
COMPTES-RENDUS / REVIEWS

Anne Renaud. *The Extraordinary Life of Anna Swan*. (Sydney, NS: 2013, Cape Breton University Press. Pp.51. ISBN: 1-897009-99-2)

This slim, well-illustrated text, details the life of Anna Swan, a Nova Scotia woman who lived in the mid-to-late-eighteen hundreds, and most likely suffered from gigantism. It is a straight-forward biography of Swan's life, geared towards young readers. While Renaud occasionally glosses over the grittier issues of living with a disability, she incorporates beautiful, telling details that nicely illustrate how Swan navigated her world.

Anna Swan was born in 1846 in Millbrook, Nova Scotia to two parents of regular height. At birth she weighed thirteen pounds. By the age four she was nearly five feet tall and would grow to be just under eight feet in adulthood. It wasn't medically diagnosed, but Anna probably had gigantism, which occurs when a tumour in the pituitary gland causes the release of excessive growth hormones. People with this disorder grow faster and larger than their peers in childhood, and have a shortened lifespan. Renaud includes a straight-forward definition of gigantism on page 14, although it might have been better positioned earlier in the text.

When Anna was four her parents travelled to Halifax where they exhibited their daughter to curious onlookers. This generated interest and revenue, and following her stint in the capital city, Anna appeared at country fairs throughout the province. Renaud writes that the child's parents, "welcomed the extra money that these appearances generated, as it supplemented their meagre income as farmers. However, they always made sure Anna was well cared for and the touring not too tiring for her" (6).

This might be a case of revisionist history. In her research for this work, Renaud interviewed several Swan family descendants and I can't help but wonder if that's their version of Anna's story, a tale softened by time. It wasn't unusual for people with genetic conditions to exhibit themselves during the nineteenth and twentieth centuries, and they often gave lectures on their medical issues, educating the audience on the medical

facts behind their unusual appearances. It is unlikely that a child of four would find the same kind of self-affirmation when displayed as a human curiosity. Issues like these aren't explored in Renaud's work and I feel there is a missed opportunity here to encourage critical thinking on issues of difference and diversity amongst younger readers. That said, some of the details that Renaud lists indicate that Anna's parents were sympathetic to her challenges, in particular the modifications her father employs to make his daughter comfortable: when she outgrew her elementary school desk he constructed a larger version and at home he built her an extra-large bed to sleep in.

As an adult, Anna comes across as adept, intelligent, and a shrewd businessperson. She sees opportunity where others might see exploitation. It seems as if Anna accepted her difference and discovered how to use it to her advantage through her work in show business. In some of the most poignant details of the book, Renaud describes Anna's relationship with her fellow performers, how they formed a kind of cohesive family unit and crafted some normality while under the glare of the spotlight: "Owing to their unusual physical attributes – which mean they were sometimes mocked or verbally abused by the general public – Anna and her museum friends formed a close-knit community where mutual respect and loyalty prevailed and no one was ever teased or ridiculed" (16). This helps to illustrate the appeal of circus life for Anna and her contemporaries and, later in the narrative, Renaud writes that Anna's touring friends were frequent guests at her home in Seville, Ohio, where she settled with her husband Martin Van Buren Bates (who'd also toured as a giant).

The couple had two babies together, but neither infant lived. The first baby died at birth and the second lived only eleven hours. Both newborns were extraordinarily large, although whether this contributed to their deaths isn't understood, or at least it isn't explained in this biography. Anna suffered from depression, which Renaud suggests was spurred on by the loss of her two children. Her health also deteriorated and she died of a heart attack in her mid-forties. It's a sad ending, but Anna's tale, at least in this telling, isn't a tragedy. She mingled with royalty – her wedding gown was a gift from Queen Victoria – and she found love and friendship, and enjoyed a certain level of celebrity.

It is difficult to discern whether this book works to further segregate Anna from the masses or to normalize and humanize her. I'm inclined, with a pinch of naivety and optimism, to believe the latter. Renaud mostly achieves this, and she is generous in her descriptions of people living with

human differences; however, silly size-related puns and referring to Anna as “the giant” or to Anna and Martin collectively as “the giants” occasionally undermines her efforts. Giants are the fictional protagonists of legends and myths. Anna Swan was a human being suffering from a medical condition. Her story took place in the mid-nineteenth century, but we live in modern times and people-first language – putting the person before the disability – is common practice today.

Emily Urquhart

Sibelan Forrester, Helena Goscilo and Martin Skoro. *Baba Yaga. The Wild Witch of the East in Russian Fairy Tales*. (Jackson: 2013, University of Mississippi Press. Pp. 256. ISBN: 978-1-617035-96-8)

With more than fifty pages of introductory material, this book seeks to acquaint the reader with some context for the Baba Yaga tales before providing twenty-nine of them. Jack Zipes has written the foreword, which situates Baba Yaga tales among their international neighbours. Zipes stresses Baba Yaga’s pre-Christian character, pointing out that even when other monotheistic religions, such as Islam and Judaism are included in her tales, Baba Yaga opposes them all. One of Zipes’s most interesting connections is with a Sicilian character who, like Baba Yaga, is likely connected to an early pagan goddess.

The rest of the book is predominantly authored by Sibelan Forrester, though Helena Goscilo and Martin Skoro are responsible for the images in the book and their explanations. In the introduction, much of Forrester’s background information is linguistic, delving into how Baba Yaga might have been named, for example. He connects information about the uses of words over time with multiple uses of words in the present to suggest multi-valent readings of Baba Yaga and other characters who show up in her tales. He also notes that, since Baba Yaga is rarely capitalized in Russian, and her manifestations can be so varied, she is probably not meant to be a single person. A Baba Yaga is more likely a type of character.

There is discussion of the objects with which Baba Yaga is associated, such as the mortar and pestle and the loom, and how these are connected with traditional women's activities in Russia. At the same time, though, Baba Yaga is larger than gender. Forrester suggests that her mortar and pestle represent both male and female, making her "contradictory and all-embracing" (xxx). She is sometimes connected with Mother Earth, death and rebirth. Forrester summarizes Baba Yaga's many roles as "initiatix, a vestigial goddess, a forest power, and a mistress of birds or animals" (xxxix).

All the tale types which Forrester has included in the book are taken from the collections of nineteenth century folklorists, most famously Nikolai Afanas'ev. The twenty-nine which Forrester has included in the volume are meant to show how varied the character of a Baba Yaga can be and how she might have functioned in the belief systems of Russian villagers even into the twentieth-century. Baba Yaga is sometimes a mother, a cannibal, a witch, a helper, or a mortal old woman – none of which are mutually exclusive. Above all, as Forrester suggests in his introduction, she teaches lessons to the young characters alongside her. He writes that Baba Yaga tests "peasant virtues: knowledge of the skills of husbandry and housekeeping, patience, persistence, kindness, generosity, and the capacity for hard work" (xxxix). Forrester also suggests that Baba Yaga is meant especially to test young women who are on the thresholds of rites of passage, like adolescence and marriage.

One of the book's greatest functions is its combination of images, provided by Goscilo and Skoro. The book successfully shows us how Baba Yaga has been imagined over time. There are early images from woodcut prints and paintings, illustrations from children's books, and more contemporary images from graphic novels like *Hellboy*, puppet shows, art pieces, steampunk cartoons, film covers, and even her image on a pair of Keds tennis shoes, to name only a few. These visuals complement the text nicely, helping the reader to get a sense of Baba Yaga's uses and audiences in different contexts.

In the preface, Forrester, Goscilo and Skoro say that their intended readership for the book are both academics and those outside academia. Those with backgrounds in Russian cultural studies or language may gain information about the study of folklore. Those who are folklorists will gain information about Russian culture, particularly the pre-Christian spiritual landscape and its continued influence on vernacular belief into the nineteenth century. The combination of beautiful images with stories,

though, is appealing to any lover of folktales. The book might be most useful for students of Slavic culture and language.

Lydia Bringerud
Memorial University

Harald Welzer, Sabine Moller et Karoline Tschuggnall. « *Grand-Père n'était pas un nazi* ». *National-socialisme et Shoah dans la mémoire familiale*. (Paris, Gallimard, 2013. Pp. 344. Coll. « NRF essais ». ISBN 978-2-07-013589-9)

La sortie récente de la traduction française de l'ouvrage intitulé « *Grand-Père n'était pas un nazi* ». *National-socialisme et Shoah dans la mémoire familiale* de Harald Welzer, Sabine Moller et Karoline Tschuggnall, traduit par Olivier Mannoni, a permis d'attirer l'attention sur la manière dont les différentes générations allemandes ont reçu et décanté le passé national-socialiste et la Shoah. L'ouvrage a paru, au départ, aux Éditions Fisher à Francfort en 2002. C'est donc avec un certain recul que nous recevons cette longue enquête-analyse réalisée en Allemagne pendant plusieurs années, qui a recueilli les témoignages de 40 familles et de 182 entrevues individuelles ou entretiens familiaux (313). Harald Welzer est psychosociologue et dirige à Essen le Centre de recherche interdisciplinaire sur la mémoire auquel collabore Sabine Moller qui est, quant à elle, à l'Université Humboldt de Berlin. Karoline Tschuggnall est membre de l'Institut de psychologie de l'Université libre de Berlin.

Autant dire que l'on décèle aisément l'axe « histoire psychologique » à la lecture de ce livre qui permet ainsi, au fil des entretiens et de leurs analyses, de comprendre que la « mémoire » du Troisième Reich est extrêmement lacunaire – voire faussée – au sein des familles. Une lacune qui semble s'intensifier au fil des générations.

Pour démontrer ce constat annoncé dès l'« avertissement aux lecteurs » (7) et pour l'illustrer, les auteurs se servent de ces dizaines d'entretiens et s'appuient sur un certain nombre de citations extraites directement

de ces enregistrements. On peut voir ainsi comment le langage permet la construction d'une mémoire familiale (22) et comment les histoires racontées sont entendues puis déformées ou réinterprétées au fil des années (57). La forme analytique du livre oscille donc entre ce matériau brut (les entretiens) et leurs commentaires par les auteurs. Se déploie dès lors une réflexion sur la construction du souvenir, de la mémoire et des processus de transmission au sein des familles et au fil des générations jusque dans les ambivalences géographiques marquées par la scission entre la RDA et la RFA (220).

Les lecteurs peuvent se référer à quelques tableaux en fin d'ouvrage (291) qui résument l'échantillon analysé et qui permettent une vue plus générale et davantage statistique sur le contenu. Enfin, pour appuyer leurs enquêtes et leurs analyses, conscients que les « résultats sur la transmission sont généralisables, mais pas représentatifs » (287), les auteurs ont fait réaliser un sondage représentatif en juin 2002 par l'Institut Emnid à Bielefeld, sondage qui corrobore la majorité des conclusions avancées et qui est présenté dans la « Postface à la seconde édition » en fin d'ouvrage (285). Au-delà d'un possible traitement trop « psychologique » et d'une possible volonté de trop appuyer un pressentiment transformé en thèse, il semble intéressant de nous concentrer sur le cinquième chapitre en particulier, parce qu'il soulève de nombreuses questions – à la fois historiques, méthodologiques et culturelles.

Le cinquième chapitre, « “Le général du diable”. Le cinéma comme biographie ou Comment les médias façonnent le souvenir » (142), pose la question passionnante, à travers certains entretiens, de la place de l'image dans la construction et la transmission des souvenirs. Les auteurs ont remarqué au fil des entrevues que les témoins faisaient souvent référence à un film, à des actualités filmées ou à une image pour appuyer leurs discours. Ils ont donc décidé de regrouper ces éléments constitutifs de la « mémoire visuelle » des personnes sollicitées et tentent une analyse plus large sur la manière dont cette mémoire visuelle conditionne la transmission et l'appropriation des souvenirs par les jeunes générations (146).

Les auteurs soulignent dans un premier temps la manière dont les images et leur diffusion massive permettent de « remplir les vides » des souvenirs et, pour les jeunes générations, d'illustrer les récits entendus (151). Ainsi, ils montrent que la plupart des jeunes générations ont construit et « brodé » sur les histoires racontées par leurs parents ou leurs grands-parents, à partir des différents éléments visuels qui composent leur culture. De plus, les récits racontés et entendus sont de plus en plus, selon les auteurs, jugés – du point de vue de la véracité des faits racontés – à partir de la propre culture

visuelle des personnes qui reçoivent le discours. Ils notent : « [l']exactitude et la plausibilité des récits sont ici, de plus en plus, mesurés à l'aune de leur capacité à s'accorder avec l'inventaire visuel que les médias ont mis à disposition » (147). Le deuxième aspect sur lequel les auteurs insistent longuement est la manière dont les témoins utilisent les films de fiction pour raconter des événements qu'ils ne souhaitent pas ou n'arrivent pas à raconter. Ils mettent en avant Mathilde Beck, fille d'un membre des SA qui s'est suicidé en 1940. On comprend, au fil de son entretien et dans la manière dont il est restitué par les auteurs, qu'elle s'appuie sur le film de Helmut Kautner, *Le général du diable*, de 1955, où il est question d'un général de la Wehrmacht qui se suicide pour sauver son honneur. En s'appuyant sur ce film, les auteurs montrent que Mme Beck reconstruit la disparition brutale de son père et lui donne du sens. Mais ils montrent également comment cet appui sur l'image a conditionné, au fil des générations, la lecture de la mort du père ou du grand-père (160).

Les auteurs tentent finalement une investigation surprenante. En considérant que nombre de récits sont souvent le fruit d'appropriations diverses – et notamment issues du cinéma – ils essaient de retrouver des références cinématographiques au sein des discours. Cette démarche d'investigation semble poser problème. En effet, à aucun moment – sauf dans un seul exemple qui cite explicitement le film de Bernard Wicki (171) – les témoins ne font référence à cet héritage culturel et visuel ; et il ne leur est pas demandé s'il y font référence explicitement ou non. Ainsi, les auteurs apposent ici une réflexion *a posteriori* sur des discours enregistrés et se servent de leur propre savoir pour tenter de déceler de quelques héritages ou influences culturels et visuels.

C'est tout le problème – et la critique que l'on pourrait formuler – de ce chapitre plein de promesses sur les rapports entre construction du souvenir, transmission et écriture de l'histoire par l'image (qu'elle soit individuelle ou collective) : à aucun moment – ou du moins dans les passages qui nous sont proposés – nous ne pouvons voir se dessiner une critique et une analyse de l'impact de ces images dans la construction, la modification, la déformation, l'écriture, du souvenir et de sa transmission. Seul, au milieu du chapitre, l'exemple de Paul Boesch – de la « génération des enfants » – semble effleurer cette possible réflexion (162). La culture visuelle, dans son grand ensemble, n'est-elle pas un des premiers vecteurs d'écriture et de perception des périodes historiques – et notamment pour les nouvelles générations ? N'est-ce pas, avant tout, au sein de l'analyse et de la compréhension de la culture visuelle que se dessine cette impureté – qui caractérise la perception

imagée de l'histoire ?

Un dernier élément paraît important à relever car il semble être passé inaperçu et reste peu commenté au sein de l'ouvrage. À la lecture du premier chapitre, on apprend, au détour d'une phrase, qu'un montage d'images cinématographiques a précédé les entretiens. Dans une note, on peut lire que « les entretiens familiaux étaient précédés d'un montage de dix minutes de films d'amateurs remontant aux années 1930 et 1940, qui faisait office d'introduction à la discussion thématique » (311). Cette démarche et ce dispositif ne sont à aucun moment mis en perspective au sein de l'analyse. Quelques références à cette « introduction » visuelle parsèment le commentaire, mais elles ne semblent jamais s'intéresser au dispositif et au contenu – et au choix – de ces films. Cette note nous renvoie à une double page, à la fin du livre, qui nous présente la filmographie présentée aux personnes interviewées sous forme d'un montage de dix minutes. Cet annexe est intitulé : « Treize séquences cinématographiques ayant servi d'introduction aux conversations familiales ». On trouve, dans ce descriptif, une sélection hétéroclite ne comprenant pas uniquement des « films d'amateurs » (cette dénomination n'est pas non plus explicitée) mais aussi des films de propagande nazie.

Dès lors, on perçoit les nombreux problèmes heuristiques que posent cette utilisation et cette sélection. La simple présentation de ces films, dans un *montage*, pour introduire un entretien sur le souvenir et la « mémoire familiale », modifie le rapport au passé que l'on va tenter d'aborder par l'entretien oral. Mêler, dans un même ensemble, des films de propagande – qui sont ici colorisés et donc peut-être pas d'origine – et des films sur la Shoah produit nécessairement des effets de considérations et de perceptions sur la période et sur l'interviewé. Ce type de montage introductif a pour conséquence l'aplanissement du régime de croyance et de vérité que l'on entretient avec ce flot d'images. Vues, ces images produisent un effet d'illustration de la période « Troisième Reich » ou « Shoah » et ce procédé nie la démarche essentielle qui consiste en la sélection et l'addition d'images qui ne sont pas de même nature.

Malheureusement, à aucun moment, la monstration et l'élaboration de ce montage ne sont interrogées ni discutées au regard des résultats des entrevues. Pourquoi ce montage ? Qui l'a réalisé et dans quels buts ? Quels effets une telle projection en « introduction » a-t-elle pu avoir ? Comment penser le souvenir et sa transmission à travers le prisme de ce type de synthèse visuelle du passé ? Ces questions semblent essentielles pour comprendre ces systèmes et ces processus de transmission. Laisées en

suspens, ces questions méthodologiques produisent une forme de malaise qui confine au doute et qui, en définitive, amènent un léger sentiment de suspicion à l'égard de certaines conclusions scientifiques apportées.

Adrien GenouDET
Université Paris VIII Vincennes-Saint-Denis
Institut de l'Histoire du Temps Présent (CNRS)

Michael Newton, ed. *Celts in the Americas*. (Sydney, NS: 2013, Cape Breton University Press. Pp. 376. ISBN: 978-1-897009-75-8)

Celts in the Americas, edited by Michael Newton, draws together specialists on Celtic ethnolinguistic groups in the Americas to detail how Bretons, Welsh, Scottish Gaels, Irish, and Cornish immigrants created place, community identity, and cultural cohesion through spoken and written language use in diasporic settings (the Manx are not represented: no scholar could be found to discuss the history of Manx immigrants). This book – a collection of papers from an eponymous conference held at St. Francis Xavier University in 2011, plus five invited chapters and an introduction – means to redress outdated tendencies in Celtic Studies scholarship, including the perpetuation of an anglocentric master narrative that elides the “identity and historical experiences of Celtic-speaking peoples in the Americas” under those of their colonial rulers. The chapters within the book address the different Celtic-speaking peoples individually, explicitly rejecting a scholastic history of crafting an essentializing narrative for all Celts in the Americas, and for each ethnolinguistic group. The authors overall recuperate the Celtic peoples as active agents rather than passive victims of internal colonialism while also redressing their elision in academic discourse. Primarily concerned with language and “cultural expressions” tied to language (print media and literature), the book’s strong disciplinary foundation uses an established methodology within Celtic Studies – textual analysis and mapping language use and retention – while also gesturing towards interdisciplinary cultural analysis.

The book is divided into five sections. The chapters in Part One individually introduce the migration histories of the Celtic peoples (excluding the Manx) from homelands to destinations in the Americas and their fates in the diaspora. The overviews emphasize language by charting how immigrants established their presence, centered communities, and maintained identities through Celtic-language print media, such as newspapers and literature, and via spoken Celtic languages. This section, burdened by the necessity of describing centuries-long migration patterns to many destinations, provides general narratives about each Celtic community's migration and each group's use of language. Deacon emphasizes how the Cornish moved smoothly between ethnic distinction and normative English identity in diasporic communities. Guillourel and Jouas highlight individuals to sketch the narrative of Breton interactions with the Americas over five centuries; though compelling, this tends to obscure a larger narrative about Bretons' interactions in diasporic contexts. Newton attempts a macro-scale analysis of Scottish Gaelic literary output in the Americas, but the widely dispersed and heterogeneous nature of the Gaels undermines a holistic narrative. Matthew's chapter, focused on Welsh migrations in the mid to late 19th century, cautions that the plurality of experience in Wales and the Americas makes sweeping statements about their experience, and even their Welshness, difficult. Ó h-Íde charts the migration of Irish-speakers to the Americas, focusing on the subsequent deterioration of language communities in the Americas even as latter 20th century language revitalization was occurring in Ireland.

Part Two focuses on spoken language. Dunbar argues that official Canadian multiculturalism produced enthusiasm and funding for folklorized Celtic cultural displays rather than strong support for language education and retention programs. Johnson questions the effectiveness of a contemporary project to teach Welsh in the Chubut Province, Argentina, suggesting that personal interest and motives are the critical factors in language acquisition and growth. McEwan-Fujita uses the graded intergeneration disruption scale (GIDS) to establish that Gaelic is undergoing a revitalization, and delineates a revised version of this scale, tailored to her case study, that can be used by language activists and policy-makers in Nova Scotia.

Part Three explores cultural expression through language. MacDonald's chapter, the most ethnographic in a book full of textual analyses, explores traditions of Gaelic place naming in central Cape Breton to show how information about settlement patterns, local oral traditions, and inhabitants is encoded in the names given by locals to their significant places. Sumner

comparatively examines versions of a Scottish folktale (the Ceudach “helper character” tale) recorded in both Scotland and Cape Breton to show how immigrants may retain their identity by actively modifying cultural heritage to reflect local values. Ó hAllmahuráin, arguing that Celtic music is not critically engaged in the academy, applies Appadurai’s five ‘scapes’ to the role of North American Irish and Scottish music makers in shaping the Celtic music soundscape. The agency of these music makers in the encounter and negotiation of traditions, however, is obscure.

The chapters in Part Four focus on construction of Celtic ethnic and racial identity in the Americas. Rhiannon H. Williams describes the role of American Welsh-language press in unifying the diasporic Welsh community, while Newton and MacLennan write about negotiations of Scottish racial identity and morality, respectively, in Gaelic and English-language press. Birt, pushing back against cultural purity arguments, applies hybridity to the cultural and linguistic experiences of identity formation by Cornish and Welsh communities that negotiate homelands and American diasporas. Brooks compares the alterity of the Welsh – a stateless European ethnic group – in Argentina and Wales to that of indigenous subalterns in the Americas. [Note that there is an error in the Table of Contents: Brooks is included in Part Four (p. 305), instead of Part Five (p. 323).]

In Part Five: Interethnic Interactions, Daniel G. Williams steps back from particularity to examine how the Celts as a whole have conceptualized their own experiences. Searching for a useful model, he compares Pan-Celticism to Pan-Africanism, but rejects the latter because it is based on racial difference; the former is based on linguistic difference. Williams and Brooks, unfortunately, lack transformative and deep applications of critical theory. Guillorel shows how Breton Catholic missionaries negotiated the linguistic needs of their Gaelic, Acadian, and Aboriginal parishioners in Eastern Canada.

Though the book pushes back against some ideological and methodological hegemonies in Celtic Studies, other hegemonic relationships remain intact. Details of interactions between different Celtic cultural groups are scant (Guillorel’s chapter excepted). Attention to the Scottish Gaels – especially of Cape Breton and Nova Scotia – and also the Welsh dominates the book. The Cornish, Irish, and Bretons have two chapters apiece, sometimes sharing comparative space. “Cultural expression” here refers primarily to literature, popular texts, and spoken language; music and dance, “texts” central to community cohesion, receive

almost no mention. Folktales (Sumner) and stories (MacLennan) are analyzed; song texts, occasionally referenced (Newton's Part One overview), are not analyzed.

Kathryn R. Alexander
University of California, Riverside

Michael A. Robidoux. *Stickhandling through the Margins: First Nations Hockey in Canada*. (Toronto, University of Toronto Press, 2012, Pp. 176, ISBN 978-1-4426-1338-6)

Ces dernières années, les rapports entre colonialisme et modernité ont attiré l'attention de nombreux chercheurs, en particulier dans les Amériques, où la rencontre de l'Ancien et du Nouveau monde ne s'est pas faite sans heurts. Dans cet ouvrage, Michael A. Robidoux s'attaque à cette problématique en s'intéressant au hockey tel que pratiqué au Canada par les Premières Nations amérindiennes. Il faut dire que le hockey est lui-même issu d'un sport pratiqué à l'origine par les Amérindiens – la crosse –, à qui les Occidentaux ont par la suite donné la forme que l'on connaît aujourd'hui. On pourrait y voir un signe d'assimilation, les Amérindiens ayant depuis délaissé la crosse – sport ancestral – pour le hockey. Pour Robidoux, il faut plutôt y voir un signe d'intégration. S'inspirant du concept de la « double conscience » élaboré par William Edward Burghardt Du Bois, l'auteur émet l'hypothèse que le hockey constitue pour les Premières Nations ce qu'il appelle, à la suite de Walter Dignolo, une forme de *border thinking*. Selon lui, « [t]he notion of border thinking provides insight into this process of alternative knowledge formation and the construction of local identities in a global environment, where the local is often constructed through the tools provided by dominant culture » (20).

Professeur agrégé à l'École des sciences de l'activité physique de l'Université d'Ottawa, Michael A. Robidoux s'intéresse depuis quelques années déjà au hockey dans une perspective ethnographique qui lui vient du doctorat en folklore qu'il a obtenu en 1998. En 2001, il a fait paraître

aux McGill-Queen's University Press un ouvrage tiré de sa thèse de doctorat, *Men at Play: A Working Understanding of Professional Hockey*, où il s'intéresse au regard que les joueurs portent sur leur propre sport. C'est au cours de ses travaux sur la question que l'auteur en est venu à s'intéresser au regard que les membres des Premières Nations portent sur le hockey. Cette recherche, menée dans les années 2000, l'a conduit à visiter deux communautés locales et à fréquenter cinq tournois, les uns d'envergure, les autres un peu moins, afin de brosser un portrait d'ensemble de la pratique du hockey parmi les Premières Nations amérindiennes sous toutes ses facettes. À la lumière de ses observations, Robidoux soutient qu'en pratiquant ce sport transformé par les Occidentaux, les membres des Premières Nations amérindiennes n'ont pas été assimilés. Bien au contraire, ils se le sont appropriés.

Après quelques considérations théoriques auxquelles l'auteur consacre le premier chapitre, où il revient sur les notions de colonialisme, de modernité et de *border thinking*, Robidoux s'attaque à la démonstration de sa thèse dans les deux chapitres suivants. Nous le suivons tout d'abord alors qu'il fait la découverte et la connaissance de quelques communautés locales. Bénéficiant du soutien d'un informateur appelé tout au long du récit simplement « Don », l'auteur découvre les conditions dans lesquelles se pratique le hockey dans les communautés locales. Notons d'ailleurs que Robidoux ne se limite pas à ses seules observations. Ancien gardien de but, il a lui aussi chaussé les patins afin de partager la même expérience.

Ce sport est vu comme une manière de discipliner les jeunes, de les éloigner à la fois du désœuvrement et de l'ivrognerie, un fléau qui ravage les Premières Nations. À ce propos, l'auteur consacre quelques pages (29-33) à la communauté d'Alkali Lake en Colombie-Britannique, tristement célèbre. À la fin des années 1960, cette petite communauté a entièrement sombré dans l'alcoolisme, avant de sortir progressivement de cet enfer par la suite. Mais la renaissance de cette communauté, nous avertit l'auteur, est fragile, et son héritage, un poids lourd à porter. Dans ce contexte où l'on a déjà vu une communauté sombrer toute entière dans l'alcoolisme, le hockey est vu comme une manière d'éviter que les jeunes sombrent ainsi dans les vices que sont l'alcool ou la drogue. Ainsi, au contraire de ce que l'on voit couramment en Amérique du Nord, l'alcool est proscrit dans les vestiaires des Premières Nations. Il importe que les célébrations d'après match restent sobres.

S'il est toutefois un élément qui retient l'attention de l'auteur, c'est bien que le hockey est vu par les membres des Premières Nations comme une

manière de retrouver la spiritualité d'antan. La préparation tout comme le sport lui-même sont soigneusement ritualisés selon les rites d'autrefois. Il en est ainsi des huttes de sudation – *sweat lodge* dans le texte –, parfaitement intégrées à la pratique du sport, qui précèdent chaque partie. Cet élément de leur passé – parfois oublié dans certaines communautés, comme celle d'Alkali Lake – possède ainsi la faculté d'être actualisé. Robidoux revient longuement sur cette pratique, ayant lui-même eu l'occasion d'y prendre part à deux reprises (38-44). Dans ces pages, Robidoux présente deux fois plutôt qu'une ses impressions ; celles du chercheur revenant *a posteriori* sur la chose, avec tout le recul nécessaire, ainsi que les impressions du participant qui, dans les minutes qui ont suivi l'expérience, transpose sur le papier ses sentiments. L'auteur reproduit ici comme ailleurs des notes manuscrites produites sur le moment qui donnent une autre perception de cette expérience, de ce rituel.

Le troisième chapitre porte quant à lui sur les tournois de hockey organisés par et pour les membres des Premières Nations. La logistique nécessaire pour ces événements est tout autre, car parfois des dizaines d'équipes sont rassemblées. Chacun de ces tournois – l'auteur a assisté à cinq d'entre eux sur une période de trois ans, dans le cadre de ses travaux – possède sa petite histoire, ses us et coutumes, ses personnages, ses déboires et ses légendes. Étant lui-même un ancien gardien de but, Robidoux connaît bien le hockey – à la fois comme joueur et comme chercheur. Mais rien ne le préparait au spectacle auquel il a assisté durant ces tournois. La compétition ne ressemblait en rien à ce à quoi il était habitué, ce qui le déroutait. Les joueurs étaient, à son avis, vicieux sans même qu'il puisse comprendre leur agressivité. Il fait ainsi état, par exemple, d'un échange fort acrimonieux entre le joueur professionnel retraité Gino Odjick – une icône chez les Premières Nations – et un homme fort des ligues mineures qui lui cherchait noise, ne cessait de le provoquer, sans le respect qui lui était dû en sa qualité de hockeyeur (87-98) ; ou du moins sans le respect auquel Robidoux s'attendait, selon sa vision du sport. Or, c'est qu'ils avaient tout simplement une façon autre de voir, d'envisager à la fois le sport et la compétition.

Il s'agit là d'un autre exemple qui montre bien comment les membres des Premières Nations ne se contentent pas de jouer au hockey comme les Canadiens ou les Américains ; ils se sont appropriés le hockey à leur manière, selon leurs codes, leurs propres rituels qui, parfois, échappent au regard extérieur. C'est ce qui fait dire à l'auteur dans le cinquième chapitre que le hockey constitue en soi un *border thinking*.

Michael A. Robidoux est passionné par son sujet. Cela se voit. La passion peut parfois être mauvaise conseillère et introduire un biais dans l'analyse, dans le regard que l'on porte sur son sujet. Bien conscient de ce péril, c'est à cette fin que l'auteur s'attarde au quatrième chapitre de son ouvrage à présenter l'autre côté de la médaille. Après avoir montré comment le hockey a été repris et actualisé par les membres des Premières Nations, il était nécessaire pour l'auteur de rappeler que le sport n'était pas pour autant une panacée. L'alcool et les drogues restent des réalités bien présentes dans ces communautés fragiles. Qui plus est, l'auteur a lui-même été témoin au cours de ses visites des comportements discriminatoires dont sont victimes les Amérindiens, eux qui ont la réputation d'être turbulents, pour user d'un euphémisme, alors que le phénomène des « hooligans » à la grandeur du monde, en Europe en particulier, n'est plus à démontrer. À ce propos, le titre de l'ouvrage est on ne peut plus approprié. Si le hockey permet en effet aux membres des Premières Nations de grandir au sein de leurs propres communautés, ils n'en sont pas moins isolés dès qu'ils en sortent un tant soit peu.

Alexandre Turgeon
Université Laval

Christine A. Jones and Jennifer Schacker. *Marvelous Transformations. An Anthology of Fairy Tales and Contemporary Critical Perspectives*. (Peterborough: 2013, Broadview Press. Pp. 584. ISBN: 9-781-554810-4-37)

This engaging anthology of fairy and folk tales, edited with an atypical arrangement of material, is the result of the two editors' challenge to readers to rethink their own knowledge of these tales, the individual collectors, and the functions and contexts of these tales in both their own timeframe and the readers' contemporary milieu. Throughout the ongoing discourse, readers are reminded of this challenge again and again, along with the fact that new ways of looking at the old tales are, and should be, in constant

flux. The editors believe that the conversations, like the tales themselves, should never be considered static and worn. The editors' assurance of "our commitment (as scholars, teachers, and editors) to exploring the complex relationship between literary history and folklore history, specifically the history of the field based collection of oral storytelling" (16) is fulfilled with this valuable compilation.

The weighty volume is separated into two major parts. The first section contains the tales themselves, often new translations of French and Italian tales which highlights one of the focuses of the collection of the "creative interventions" made by the translators themselves (15). Jones and Schacker do avail themselves of modern technology by providing access to six additional longer tales on an accompanying pass code-protected website but, unfortunately, other than access to these tales and the book's table of contents, the website is fundamentally inert. The introductory essay for this section, penned by Jones and Schacker, provides their fluid blueprint on how to read a fairy tale, discussing "Little Red Riding Hood" as an exemplar. They maintain that the apparent timeless lessons of not talking to strangers, dangers in the unknown forest, rites of passage and sexual awakening inherent in this tale are only constructs of interpretations built on earlier interpretations without careful re-readings of the original texts. They conclude that the Grimms' "Little Red Cap," on re-examination, "is a story about the power of language and its use in discursive strategies (above and beyond simple politeness)" (34), stressing their conviction of the importance of really reading and knowing the tales themselves rather than the standard critical interpretations that have become culturally accepted norms.

The tales are arranged chronologically rather than by national constrictions, with representations of place and time rather than thematically, and concentrating on tales that reflect current academic interest. Part one is further divided into five segments: early written traditions, early print traditions, romanticism to the *Fin de Siècle*, modern and postmodern tales and contemporary transcriptions and translations. Each complete tale, excerpt from longer pieces and poem has a concise introduction written by the editors, placing it with the context of contemporary contemplation and scholarship for both pedagogical activities and further research. Each of the entries is printed verbatim and, when available, includes footnotes and commentaries of the translators. Among the perhaps more traditional offerings are Perrault's "Blue Beard," "Cinderella," "Little Red Riding

Hood,” and “Sleeping Beauty;” Grimms’ “Hansel and Gretel,” “The Worn Out Dancing Shoes,” “Snow White,” “The Maiden without Hands,” and “Six Swans;” Andersen’s “The Tinderbox,” “The Princess and the Pea,” and “The Red Shoes;” and Asbjornsen and Moe’s “East o’ the Sun and West o’ the Moon,” “Tatterhood,” and “Little Annie the Goose Girl.” There are several familiar entries for the section on modern and postmodern tales including Sylvia Townsend Warner’s “Bluebeard’s Daughter,” Anne Sexton’s “Snow White and the Seven Dwarfs,” and excerpts from Robert Coover’s novel *Briar Rose* and Nalo Hopkinson’s *Skin Folk*. Also collected is material accessible for younger readers, such as Neil Gaiman’s poem “Instructions” and Kelly Link’s tale of “Swans.” There are an equal number of entries that may not be very familiar at all, but all provide intriguing reading. The selections in the fifth section personally delighted me as a storyteller with translated tales from Puerto Rico, Hungary, India, French Canada, Arabia, and, rounding out the global swirl, an example of one of the Scottish Traveller tales.

While I enjoyed dipping and tasting and meandering through the substantial first part of the anthology, it was the second part that delighted me even more. This section entitled *Contemporary Critical Approaches* presented a diverse treasure trove of original concise essays, arranged by theme and written by literary and folklore scholars, offering much food for contemplation and reflection for students and scholars alike. As with the first part, the editors provide the reader with an introductory essay suggesting how to navigate these essays. They offer three concise essays on each of the topics of genre, ideology, authorship, reception, and translation, providing concrete examples of the diversity and complexity of the field of folk and fairy tale scholarship: “No one essay stands as the definitive statement on the topic but rather as a contribution to the dialogue – a dialogue that will ideally be perpetuated by the volume’s readers” (486). A quick glance at the essays regarding genre, for example, offers readers extremely diverse perusals by the editors themselves in a look “On Fairy Tales and Their Anthologies,” Gina M. Miele’s “Intertextuality,” and Bill Ellis’s “Fairy Tales as Metacommentary in Manga and Anime.” Other notable contributors who wrote specifically for this volume include Christina Bacchilega, Marina Balina, Anne E. Duggan, Henry Glassie, Elizabeth Wanning Harries, Armando Maggi, Donald Haase, Molly Clark Hillard, Sophie Raynard, Ruth B. Bottingheimer, Nancy L. Canepa, who provided several translations for entries in the first section, and Muhsin

al-Musawi. The anthology concludes with notes on the contributors and a bibliography of sources for the tales.

Gail de Vos
University of Alberta